



Amis visiteurs, soyez les bienvenus auprès de cette crèche !

Ce livret souhaite vous offrir des clés de lecture pour accompagner votre immersion, et peut-être votre contemplation.



Église
catholique
en Meurthe
& Moselle

TOURISME ET
LOISIRS

L'enfant Jésus, Marie et Joseph sont disposés avec l'âne et le bœuf dans une étable ou une grotte (d'où le papier roche).

L'enfant Jésus est souvent déposé dans la mangeoire pendant la messe de la Nuit de Noël.

Il a les bras étendus et les pieds croisés l'un sur l'autre : c'est la même position que sur la croix, ainsi qu'on le chante : « De la crèche au crucifiement... ».

La paille sur laquelle il repose et la ville de Bethléem (« maison du pain ») où se déroule la scène évoquent la nourriture ; plus tard, Jésus choisira un repas pour annoncer le don de sa vie et en faire mémoire, avec du pain et du vin.



Le groupe des bergers est à proximité de la crèche : ils sont les premiers informés par l'ange qui se tient au-dessus de l'étable et qui tient une banderole dans laquelle il est écrit « Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime ».



Les bergers sont représentants des populations mal considérées, et pourtant, c'est à eux que l'annonce de la naissance du Sauveur a été faite. Dans l'Évangile, Dieu s'adresse d'abord aux petits.

Le groupe des « rois mages » n'est pas forcément installé dès le début, car le récit de l'Épiphanie est proclamé quelques temps après Noël. Ils apportent pour l'enfant Jésus : de l'or, de l'encens et de la myrrhe. C'est l'étoile placée sur l'étable ou sur un sapin qui les a guidés.

Les présents apportés par les mages sont luxueux et ils soulignent également la divinité de Jésus (car on offre de l'encens à Dieu) et sa destinée (car la myrrhe sert à embaumer les morts).



*« Voici que je vous annonce une bonne nouvelle,
qui sera une grande joie pour tout le peuple :*

*Aujourd'hui, dans la ville de David,
vous est né un Sauveur
qui est le Christ, le Seigneur.*

*Et voici le signe qui vous est donné :
vous trouverez un nouveau-né
emmailloté et couché dans une mangeoire. »*

Evangelie selon saint Luc 2, 10-12

Dieu, notre Père,

**Tu as tant aimé les hommes
que tu nous as envoyé ton Fils unique Jésus,
pour nous sauver et nous conduire à toi.**

**A nous qui contemplons cette crèche,
donne-nous ta bénédiction,
ainsi qu'à nos parents, à nos familles et à nos amis.**

**Ouvre notre cœur,
afin que nous sachions recevoir Jésus dans la joie,
et que nous sachions le voir dans tous ceux
qui ont besoin de notre aide.**

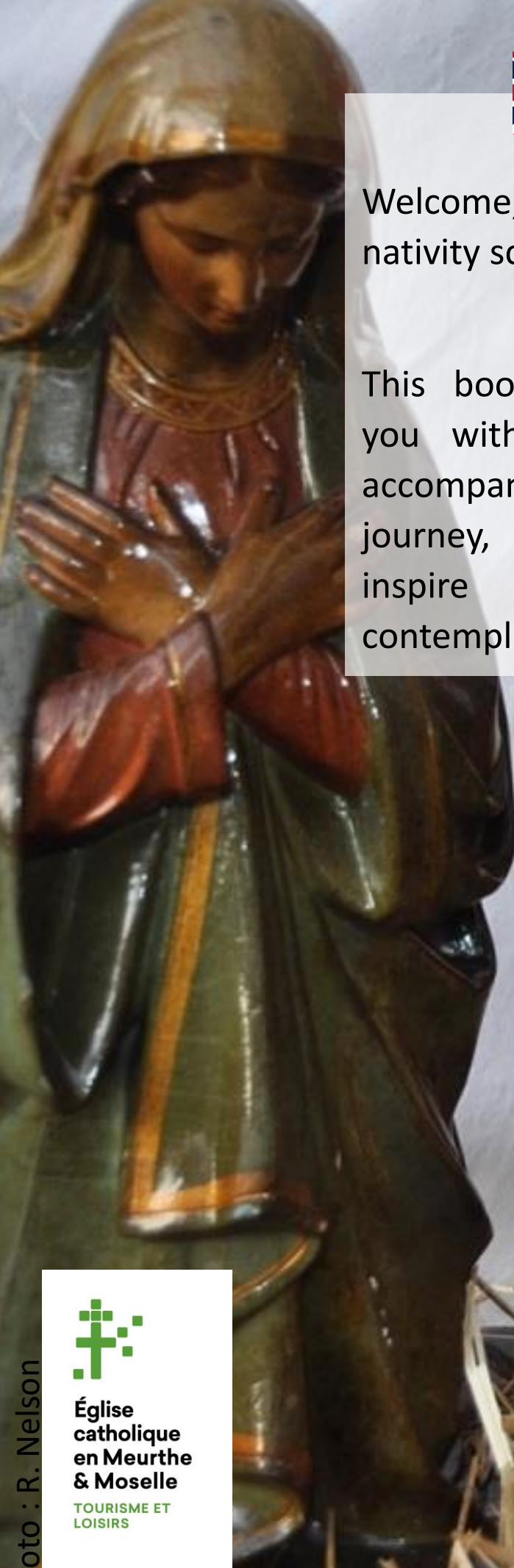
**Nous te le demandons au nom de Jésus,
qui vient pour donner au monde la paix,
et qui vit et règne pour les siècles des siècles.**

Amen.



Welcome, friends, to this nativity scene!

This booklet will provide you with information to accompany you on your journey, and perhaps inspire deeper contemplation.



Église
catholique
en Meurthe
& Moselle

TOURISME ET
LOISIRS

The infant Jesus, Mary, and Joseph are in a stable with the donkey and the ox, or sometimes a cave (hence the rock paper).

The Christ Child is often placed in the manger during Midnight Mass.

The infant's arms are outstretched, and his feet are crossed. It is the same position as Christ on the Cross; as the song has says, « *De la crèche au crucifiement* » ("From nativity to the crucifixion").

The straw on which he rests, and the city of Bethlehem (the name means "house of bread") where the scene takes place, both evoke food. Later, Jesus Christ will choose a supper to announce the gift of his life, and to commemorate it with bread and wine.



Photo : B. Génot

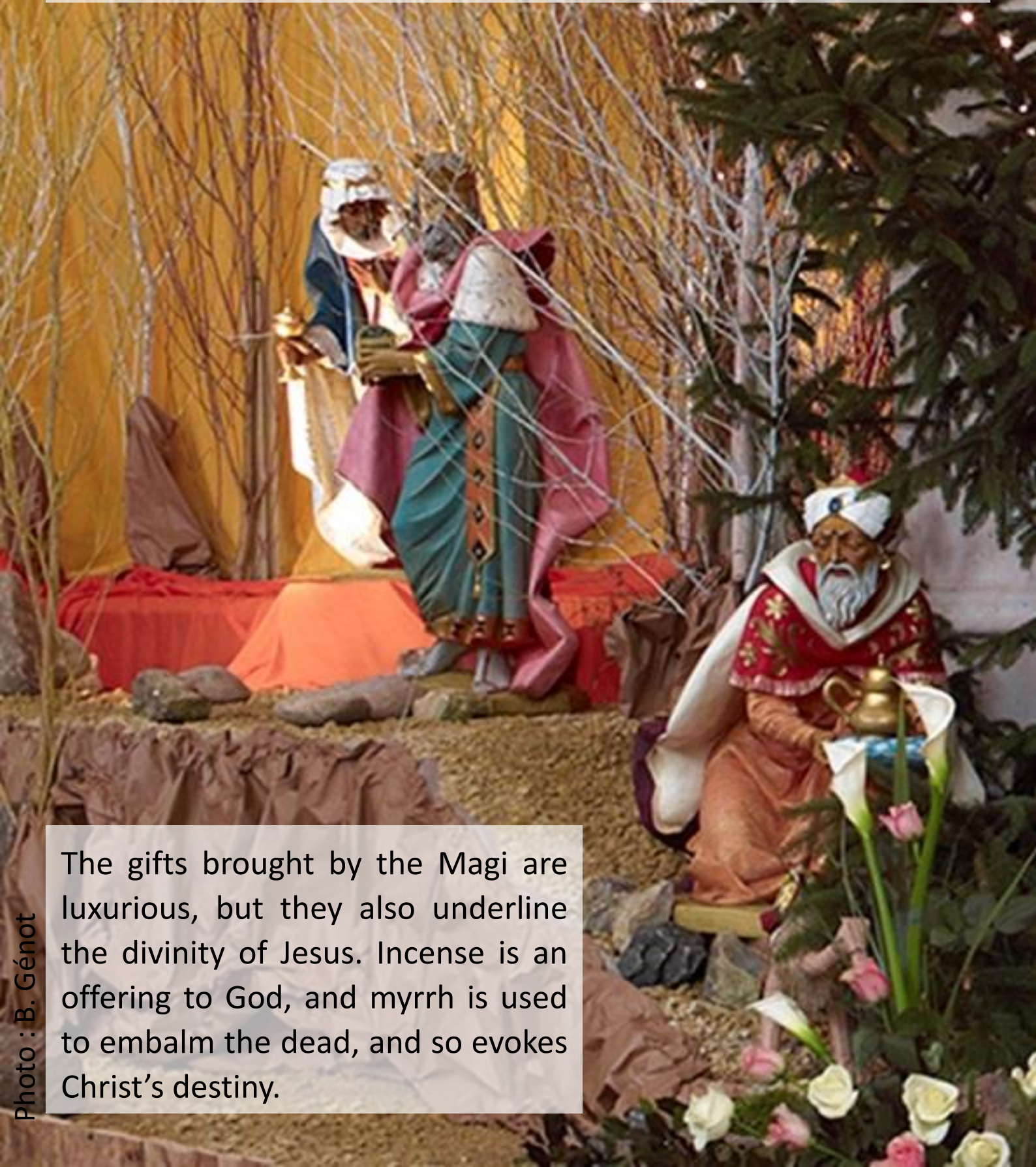
The group of shepherds close to the manger will be the first to know of the birth of the Christ Child.

The angel stands above the stable and holds a banner which reads "Glory to God in the Highest Heaven, and Peace on Earth to Men."



The shepherds represent simple, modest people, and yet the announcement of the birth of the Savior was first made to them. In the Gospel, God speaks first to the humble.

The Magi, or wise men, usually arrive in the manger later, because the story of the Epiphany was proclaimed some time after Christmas. For the Christ Child they bring gifts of gold, frankincense, and myrrh. The star on the stable, or the Christmas tree, has guided them.



The gifts brought by the Magi are luxurious, but they also underline the divinity of Jesus. Incense is an offering to God, and myrrh is used to embalm the dead, and so evokes Christ's destiny.

*“I bring you good news
that will cause great joy for all the people.*

*Today in the town of David a Savior has been born to you;
he is the Messiah, the Lord.*

*This will be a sign to you:
You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.”*

Luke 2, 10-12

God, our Father,

**You loved men so much
that you sent us your only Son Jesus,
to save us and lead us to you.**

**To we who contemplate this manger,
give us your blessing,
as well as our parents, our families and our friends.**

**Open our hearts,
so that we know how to receive Jesus with joy,
and know how to see him in all those who need our help.**

**We ask this in the name of Jesus,
who comes to give peace to the world,
and who lives and reigns forever and ever.**

Amen.



Lieber Besucher dieser Krippe, seid herzlich willkommen!

Diese Broschüre möchte Ihnen eine Hilfe zum Verständnis dieser Krippe anbieten und Sie bei Ihrer Betrachtung begleiten.



Église
catholique
en Meurthe
& Moselle

TOURISME ET
LOISIRS

Das Jesuskind, Maria und Josef sind in einem Stall (mit dem Esel und dem Ochsen) oder einer Grotten (daher das Felsen imitierende Papier).

Das Jesuskind wird oft während der Christmesse in die Futterkrippe gelegt.

Er hat die Arme ausgestreckt und die Füße übereinander gekreuzt : die gleiche Position wie am Kreuz, weshalb wir singen: « De la crèche au crucifiement » („Von der Krippe bis zur Kreuzigung...“).

Das Stroh, auf dem er liegt, und die Stadt Bethlehem („Haus des Brotes“), in der die Szene spielt, erinnern uns die Nahrung, die Jesus als Mahl wählen wird, um zu seinem Gedächtnis das Geschenk seines Lebens anzukündigen.



Photo : B. Génot

Die Gruppe der Hirten ist in der Nähe der Krippe : Sie sind die erste, denen die Nachricht verkündet wird von dem Engel, der oberhalb des Stalles schwebt und ein Spruchband hält, auf dem geschrieben steht : „Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden“.



Die Hirten stehen für gering angesehene Bevölkerungsgruppen, und dennoch sind sie es, denen die Ankündigung der Geburt des Erlösers zuteilwurde. Im Evangelium wendet sich Gott zuerst an die „Schwachen“.

Die Gruppe der „Heiligen drei Könige“ ist nicht unbedingt von Anfang an dabei, denn der Bericht über die Erscheinung des Herrn wird erst einige Zeit nach Weihnachten verkündet. Sie bringen dem Jesuskind : Gold, Weihrauch und Myrrhe. Der Stern über dem Stall oder an der Tanne war es, der sie geleitet hat.

Die von den Heiligen drei Königen mitgebrachten Geschenke sind edle Gaben. Sie betonen sowohl die Göttlichkeit des Jesuskindes (weil Gott Weihrauch dargebracht wird) als auch sein Schicksal (denn Myrrhe wird zur Einbalsamierung der Toten verwendet).

*„Siehe, ich verkündige euch große Freude,
die allem Volk widerfahren wird;*

*denn euch ist heute der Heiland geboren,
welcher ist Christus, der HERR, in der Stadt Davids.*

*Und das habt zum Zeichen:
ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt
und in einer Krippe liegen.“*

Lukas 2, 10-12

Gott, Vater unser,

**Du hast die Menschen so sehr geliebt,
dass du uns deinen einzigen Sohn Jesus hingab,
um uns zu retten und uns zu dir zu führen.**

**An uns, die wir diese Krippe betrachten,
Gib uns deinen Segen, ebenso wie unseren Eltern,
unseren Familien und unseren Freunden.
Öffne unsere Herzen, damit wir wissen,
wie wir Jesus mit Freude empfangen
und ihn in all denen sehen können,
die unsere Hilfe brauchen.**

**Wir bitten darum im Namen Jesu,
der kommt, um der Welt Frieden zu geben,
und der lebt und regiert für immer und ewig.**

Amen.



ようこそカトリック教会にいらっしました。カトリック教会では、イエス・キリストの誕生を、「降誕」と呼び、その降誕の場面を再現した人形の展示を教会の中や外に行います。

降誕場面を解説するこのパンフレットが、カトリックの考え方を深く理解する手助けとなるよう、祈っています。



Église
catholique
en Meurthe
& Moselle

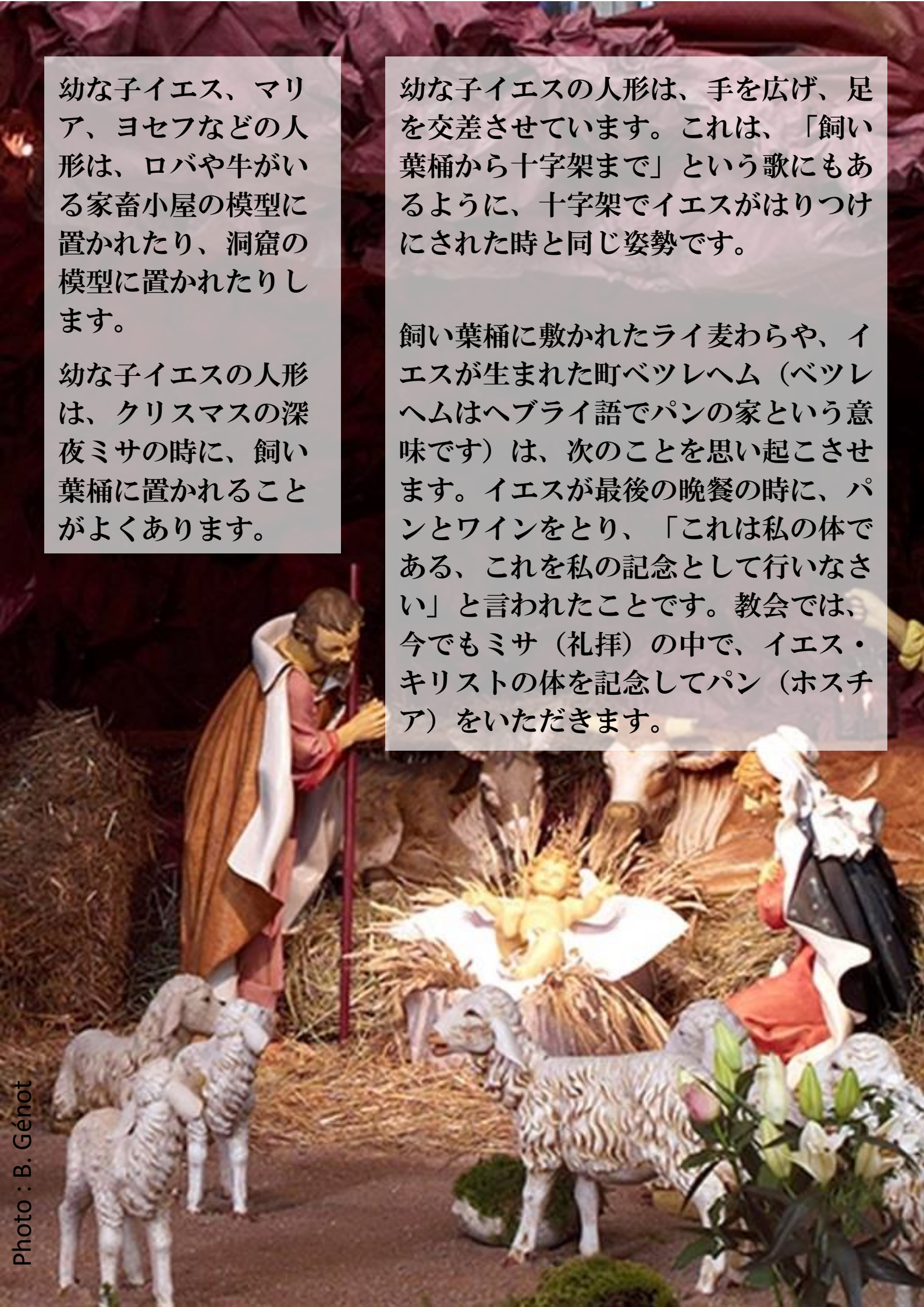
TOURISME ET
LOISIRS

幼な子イエス、マリア、ヨセフなどの人形は、ロバや牛がいる家畜小屋の模型に置かれたり、洞窟の模型に置かれたりします。

幼な子イエスの人形は、クリスマスの深夜ミサの時に、飼い葉桶に置かれることがよくあります。

幼な子イエスの人形は、手を広げ、足を交差させています。これは、「飼い葉桶から十字架まで」という歌にもあるように、十字架でイエスがはりつけにされた時と同じ姿勢です。

飼い葉桶に敷かれたライ麦わらや、イエスが生まれた町ベツレヘム（ベツレヘムはヘブライ語でパンの家という意味です）は、次のことを思い起こさせます。イエスが最後の晚餐の時に、パンとワインをとり、「これは私の体である、これを私の記念として行いなさい」と言われたことです。教会では、今でもミサ（礼拝）の中で、イエス・キリストの体を記念してパン（ホスチア）をいただきます。



羊飼いたちは、飼い葉桶の近くにいます。彼らは、家畜小屋の上に立っている天使から、イエスの誕生について知らされた最初の人たちです。天使は、「天には神に栄光、地には神が愛する人々に平和を」という旗を持っていました。



羊飼いは、誰からも顧みられない人々の代表でしたが、救い主の誕生の知らせは、まさにこの羊飼いに対して行われました。福音書では、神は羊飼いのような弱く小さな人々に、先に語りかけます。

東方から3人の博士（賢者）がイエスの降誕を祝うために、星に導かれて訪ねてきました。これを、公現祭と言います。これは、クリスマスよりも後に行われたため、博士たちの人形は、降誕場面の最初から設置されているわけではありません。博士たちは、金、乳香、没薬を、幼な子イエスのために運んできました。彼らを導いたのは、家畜小屋の上の方にある星でした。

東方の博士たちが持ってきた贈り物は豪華なものでしたが、それは、イエスの神性と運命とを強調するものです。乳香は神に捧げられるもの、没薬は、死者を防腐保存するために使われるものだからです。

私はあなたがたに大きな喜びを知らせに来たのです。

それは、すべての人々にもたらされます。

きょう、ダビデの町で、あなた方のために救い主がお生まれになりました。

この方こそキリストです。

あなた方は、布にくるまって飼い葉桶に寝ているみどりごを見つけます。
これがあなた方のためのしるしです。

ルカの福音書2章10～12

神様、私たちの父

あなたは私たちを救い、あなたに導くために私たちに、あなたの
独り子イエスをこの世に送ってくださるほど、人を愛してください
いました。

この飼い葉桶について考える私たちをどうぞ祝福してください。
同じように私たちの両親も、家族も、そして友達も祝福してくだ
さい。

心を開くことで

イエスを喜んで受け入れる方法を知り、

私たちの助けを必要とするすべての人々の中にイエスを見る方法
を知ることができますように。

世界に平和をもたらすために来られるイエスの名によって、
また、今もこれからも永遠におられるイエスの名によって
これらのことを願います。

アーメン



Bezoekende vrienden, jullie zijn welkom voor deze kerststal!

Deze brochure heeft tot doel u enkele sleutels tot uw bezoek en misschien uw overdenking aan te bieden.



Église
catholique
en Meurthe
& Moselle

TOURISME ET
LOISIRS

Het kindje Jezus, Maria en Jozef worden geplaatst in een stal (met de ezel en de os) of in een grot (vandaar het rockpaper) geplaatst...

Het kindje Jezus wordt vaak in de kribbe gelegd tijdens de mis op kerstavond.

Hij heeft zijn armen uitgestrekt en zijn voeten de ene over de andere gekruist: het is hetzelfde positie als aan het kruis, zoals gezongen wordt : « De la crèche au crucifiement » ("Van de wieg tot de kruisiging ...").

Het stro waarop hij ligt en de stad Bethlehem waar de scène zich afspeelt, herinneren aan voedsel (Bethlehem betekent "huis van brood") ; later zal Jezus een maaltijd kiezen om de gave van zijn leven aan te kondigen en te vragen om de herinnering eraan, met brood en wijn.



De groep herders bevindt zich dicht bij de kribbe : zij worden als eersten geïnformeerd door de engel die boven de stal staat, met een spandoek waarop staat : "Eer aan God in de hoogste hemel en vrede op aarde voor de mensen die hij houdt".



De herders vertegenwoordigen een veracht volk, maar het was aan hen dat de aankondiging van de geboorte van de Verlosser voor het eerst werd gepresenteerd. In het Evangelie spreekt God eerst tot de kleinen.

De groep "wijzen" wordt niet noodzakelijkerwijs aan het begin geplaatst, aangezien het Driekoningenverhaal enige tijd na Kerstmis wordt verkondigd. Ze brengen voor het kindje Jezus: goud, wierook en mirre. Ze worden geleid door de ster die boven de wieg of de kerstboom wordt geplaatst.

De geschenken gebracht door de de Wijzen zijn luxe ; zij ook benadrukken zowel de goddelijkheid van Jezus (wierook wordt aan God geofferd) als zijn menselijke bestemming (mirre wordt gebruikt om de doden te balsemen).



*“Ziet, ik verkondig u grote blijdschap,
die al den volke wezen zal;*

*Namelijk dat u heden geboren is de Zaligmaker,
welke is Christus, de Heere, in de stad Davids.*

*En dit zal u het teken zijn:
gij zult het Kindeken vinden in doeken gewonden,
en liggende in de kribbe.”*

Lukas 2, 10-12

God, onze Vader,

**Je hield zo van de mensheid
dat u ons uw enige zoon Jezus stuurde
om ons te redden en ons naar jou te leiden.**

**Voor ons die dit kerststaljetje overwegen
geef ons uw zegen,
zegen onze ouders, onze families en onze vrienden.**

**Open onze harten,
zodat we weten hoe we Jezus met vreugde kunnen ontvangen,
en dat we hem mogen zien in al die onze hulp nodig hebben.**

**We vragen dit in de naam van Jezus,
die vrede komt geven aan de wereld,
en die leeft en heerst voor eeuwig en altijd.**

Amen.



Amigos visitantes,
¡bienvenidos a este belén!

Este folleto quiere
ofrecerles claves de lectura
para acompañar su
inmersión, y quizás su
contemplación.



El Niño Jesús, María y José están en un establo (con el burro y el buey) o en una cueva (de ahí el papel roca).

Se suele poner el Niño Jesús en el belén durante la Misa del gallo.

Los brazos extendidos y los pies cruzados: lleva la misma posición que en la cruz, como se canta: "*De la crèche au crucifiement*" ("Del belén a la cruz...").

La paja sobre la que descansa y la ciudad de Belén ("casa del pan") donde se desarrolla la escena evocan la comida, de ahí Jesús elegirá una comida para anunciar el don de su vida y recordarlo.



Los pastores están cerca del belén: El ángel que está sobre el establo y que sostiene una bandera en la que está escrito "Gloria a Dios en el cielo y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor"



Informo en primero a los pastores que representan al pueblo. En el Evangelio, Dios habla primero a los pobres.

No se suele poner “Los Reyes Magos” en el belén antes de la Epifanía que tiene lugar después de Navidad, a principios de enero. Traen al Niño Jesús oro, incienso y mirra.

La estrella colocada en el belén los dirigió hasta allá.



Los regalos que traen Los Reyes Magos son lujosos y destacan la divinidad de Jesús (porque se suele ofrecer incienso a Dios) y su destino (porque se suele usar mirra para embalsamar a los muertos)

*“Miren que traigo buenas noticias
que serán motivo de mucha alegría para todo el pueblo.*

*Hoy ha nacido en la Ciudad de David un Salvador,
que es Cristo el Señor.*

Esto les servirá de señal:

Encontrarán a un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre.”

Lucas 2, 10-12

Dios, Padre Nuestro,

**Tú amaste tanto a los hombres
que nos enviaste a tu único hijo Jesús,
para salvarnos y conducirnos a ti.**

**A nosotros que estamos contemplando este belén,
danos tu bendición, así como a nuestros padres,
nuestras familias y nuestros amigos.**

**Abre nuestro corazón,
para que sepamos recibir a Jesús con alegría,
y sepamos verlo en todos
aquellos que necesitan nuestra ayuda.**

**Te lo pedimos en el nombre de Jesús,
que viene dar al mundo la paz,
y que vive y reina por los siglos de los siglos.**

Amen



朋友们，欢迎来到耶稣诞生的场景！

这本小册子希望为您提供阅读的钥匙，以陪伴您的沉浸，也许还有您的沉思。



Église
catholique
en Meurthe
& Moselle

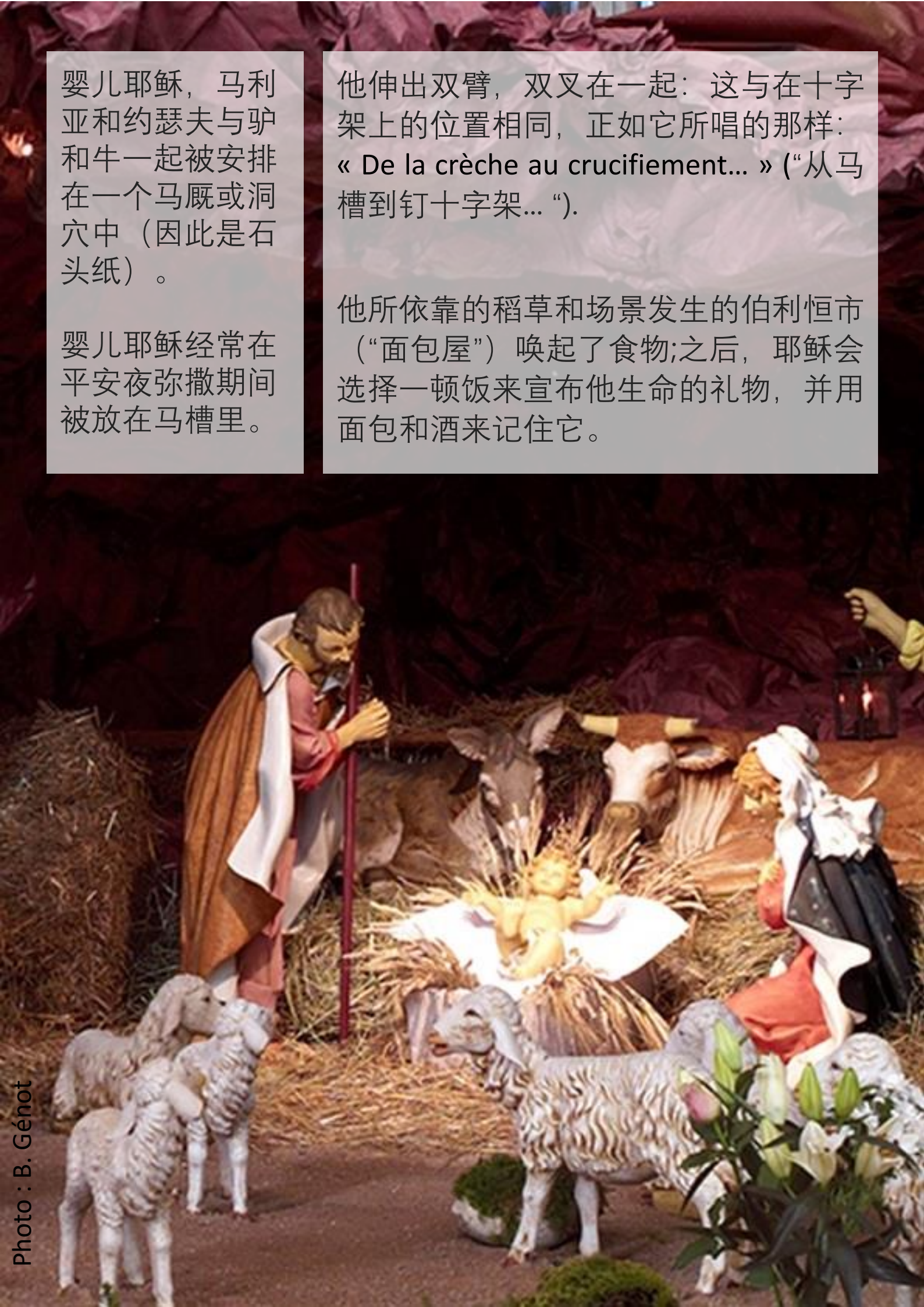
TOURISME ET
LOISIRS

婴儿耶稣，马利亚和约瑟夫与驴和牛一起被安排在一个马厩或洞穴中（因此是石头纸）。

婴儿耶稣经常在平安夜弥撒期间被放在马槽里。

他伸出双臂，双叉在一起：这与在十字架上的位置相同，正如它所唱的那样：« De la crèche au crucifiement... » (“从马槽到钉十字架...”).

他所依靠的稻草和场景发生的伯利恒市（“面包屋”）唤起了食物；之后，耶稣会选择一顿饭来宣布他生命的礼物，并用面包和酒来记住它。



牧羊人群靠近马厩：他们首先得到站在马厩上方的天使的通知，他们举着一面横幅，上面写着“荣耀归于上帝在最高的天堂，平安归于他所爱的人”。



牧羊人是处于误解中人们的代表，然而，救世主诞生的宣告却是向他们宣布的，在福音书中，上帝首先向虚弱的人发表讲话。

“智者”这群人不一定从一开始就被认可起来，因为主显节的故事是在圣诞节后的某个时候宣布的。他们给婴儿耶稣带来了：金子、香和没药。是放在马厩或冷杉树上的星星引导了他们。



贤士带来的礼物是豪华的，它们还强调耶稣的神性（因为香是献给上帝的）和他的命运（因为没药被用来防腐死者）。

看哪“我在这里宣布一个好消息，
这对所有人来说将是一个巨大的喜悦：
今天，在大卫城的城市里，为你们生了救世主，
是基督，是主。

这是给您的迹象：您会发现一个新的生命躺在马厩里。”

圣路加福音 2, 10-12

神，我们的父亲，

你如此爱人，以至于你差遣你的独生子耶稣来拯救我们，
带领我们到你面前。

对于默想这个马槽的我们，请给我们祝福，
也祝福我们的父母、家人和朋友。

敞开心扉，这样我们就可以知道如何喜乐地接受耶稣，
并且我们可以知道如何在所有需要我们帮助的人身上看到他。

我们奉耶稣的名祈求你，他来给世界和平，他永远活着和统治。

阿门。